



La emoción de hablar y escribir en lengua mazahua

Autor (a): Eliseo Isaac López López
Escuela Primaria Francisco González Bocanegra 15EPR1481B
San Felipe del Progreso, México
30 de noviembre de 2022



PONENCIA.

La emoción de hablar y escribir en lengua mazahua.

1. Datos de la escuela

Escuela primaria "Francisco González Bocanegra"

Zona: P018

SUBDIRECCION REGIONAL DE EDUCACION BASICA ATLACOMULCO

Dirección: Tlalchichilpa, municipio San Felipe del Progreso, Estado de México.

Grados: de 1° a 6° Total de alumnos: 100

Director Escolar: Eliseo Isaac López López

2. Justificación

Nuestro país, es reconocido por ser rico en patrimonio cultural ya que de acuerdo a la UNESCO ocupa el sexto lugar a nivel mundial, y primero en América Latina y el Caribe en poseer bienes culturales y naturales. Entre los bienes culturales se destacan los sitios históricos y arqueológicos, la comida mexicana, sus costumbres, festividades, las 68 lenguas indígenas, entre otras, también se reconoció a sí mismo desde 1992, en ser un país pluricultural dentro de la constitución, afirmando: "La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas" (Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, 1917, Art. 2). Por ello, **la diversidad lingüística y cultural ha sido reconocida como una riqueza que merece la protección y preservación por parte del sistema de educación pública, la cual ha sido enmarcada en cada una de las reformas educativas.**

La importancia de continuar preservando nuestras lenguas indígenas radica en que cada una de ellas aporta diferentes conocimientos y comprenden el mundo de una manera distinta.

La escuela primaria "Francisco González Bocanegra" se encuentra ubicada en la comunidad de Tlalchichilpa, perteneciente a San Felipe del Progreso, municipio con más de 131 comunidades mazahuas con una gran riqueza cultural. Desafortunadamente cada vez son menos los hablantes de esta lengua debido a diversos factores como la discriminación, ya que muchos padres han sido discriminados en su niñez y no quieren que sus hijos pasen por la misma situación y por eso los educan en el español que se habla en el centro del municipio, ya que piensan que así tendrán más oportunidades de trabajo. Otro factor, es que los jóvenes ya no quieren aprenderlo por decisión o desinterés, pues prefieren encajar en una sociedad global moderna y heterogénea que en sus raíces.

La presente ponencia tiene como finalidad hacer un esfuerzo por incluir la lengua mazahua a la vida moderna de nuestros estudiantes para revalorar y fortalecer la identidad de nuestra comunidad por medio de una vinculación interinstitucional con la **Universidad Intercultural del Estado de México**, construyendo así una educación inclusiva que “sustenta y favorece...la equidad, la justicia, la igualdad y la interdependencia que aseguran una mejor calidad de vida para todos, sin discriminación de ningún tipo; así como una sociedad que reconozca y acepte la diversidad como un fundamento para la convivencia social” (Estrategia de equidad e inclusión en la educación básica, p. 74, 2018). Con la emoción de que los alumnos de esta escuela primaria escriban palabras en mazahua que en su momento, en casa sus padres o abuelos los escuchan hablar pero ellos valoraran la importancia de escribirlo. Aprender la lengua mazahua escribiendo palabras comunes para valorar y reconocer la diversidad lingüística y cultural del país.

La lengua mazahua es tan importante como cualquier otra lengua del mundo, porque nos permite comunicar a otros nuestros sentimientos, pensamientos, maneras de ver la vida y de entender nuestra cultura. Una figura trascendental dentro de toda institución educativa es el Director Escolar, pues es él quien propicia u obstruye el logro de proyectos de trabajo de índole cultural; según el estilo de liderazgo que asuma, se creará un ambiente armónico o adverso. Romero (2011) postula que el director es el sujeto facultado para “definir objetivos y medir resultados, administrar recursos, buscar la eficiencia” (p.11). Estos atributos no siempre los posee un directivo, en ocasiones se van adquiriendo a través del tiempo mediante la experiencia y del trabajo conjunto y colaborativo entre docentes con visión común y compartida de gestionar y solicitar apoyo de Instituciones especiales en la materia como por ejemplo la puesta en marcha con estudiantes que le dan importancia a la lengua mazahua.

3. Propósito

Aprender con emoción la lengua mazahua escribiendo palabras comunes para valorar y reconocer la diversidad lingüística y cultural de país.

Al norte del estado de México, En la comunidad de Tlalchichilpa, municipio de San Felipe del Progreso sus habitantes hablan en lengua mazahua como segunda lengua, pero carecen de los elementos de la escritura, se manifiesta en el hecho de que sus hablantes no están enseñando la lengua a sus descendientes, la lengua mazahua es usada, principalmente, por los adultos mayores o abuelitos, sin embargo, la práctica que le dan tanto al hogar como en la escuela, no son los mismos. Su uso es restringido en la escuela desplazado por la lengua materna español o por la lengua extranjera inglés. Grata experiencia fue involucrar un proyecto en la escuela primaria dando importancia a los alumnos que estudian lengua y cultura de la Universidad intercultural del Estado de México. En los niños y niñas podemos observar el interés por escribir las palabras que ellos escuchan

de sus padres, abuelos o personas que están platicando en esta lengua. “La lengua escrita y hablada de un pueblo es el atributo cultural más importante, su preservación, desarrollo e igualdad despertarán la conciencia identitaria y devolverán a los pueblos indígenas el orgullo perdido”. Fausto Guadarrama. INPI | Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas | 19 de febrero de 2017



(<https://www.facebook.com/photo?fbid=443070661314178&set=pcb.443070764647501>)

La escuela primaria implemento este proyecto como un instrumento de aprendizaje en la escritura y de lectura de la misma, realizado en cuatro sesiones de los días viernes del mes de noviembre con 12 horas de estudio y gran muestra de trabajo por parte de los alumnos de la Universidad Intercultural del Estado de México, como lo muestra en la imagen la intervención grata de la Dra. Xóchitl Guadarrama, Rectora de la Universidad Intercultural del Estado de México. Reconozco que esta gestión académica logro la compartición de materiales donados para la biblioteca escolar atributos y logros de esta Universidad Intercultural que dignamente esta en nuestro municipio.



IMAGEN 1. Los estudiantes de la licenciatura en lengua y cultura, le donaron estos libros a la escuela por la gran participación de los alumnos de la primaria y por ende están en la biblioteca escolar. Cuentos tradicionales en lengua mazahua.

FUENTE: AUTORÍA PROPIA

Maestros, estudiantes, padres de familia tenemos el compromiso de fortalecer nuestra lengua, la gestión, el escuchar nuestras peticiones fue posible sembrar en los alumnos este aprendizaje intercultural que nos da muestra de nuestras raíces propias de nuestros ancestros y de la cultura mazahua. En esas actividades me pude percatar la gran emoción de hablarlo y de escribir en lengua mazahua, tal vez fueron palabras, saludos, números, días de la semana, fechas, canciones, pero el interés de la niñez se vio reflejado, ya que ellos lo escuchan hablar, pero estos no lo saben escribir. Cuando hablamos o escribimos, ponemos en práctica habilidades. Por ejemplo, cuando las personas mayores saludan en lengua mazahua, siempre lo hacen con mucho respeto.



Imagen 2. Los alumnos están platicando las palabras que conocen y que escuchan de sus padres y abuelos aprovechando los conocimientos previos, de los alumnos de la licenciatura con los alumnos de la primaria. Se nota la confianza y la aceptación del trabajo en las actividades planeadas de los alumnos de la Universidad.

FUENTE: AUTORÍA PROPIA



Imagen 3. Trabajo realizado por una alumna de segundo grado donde resaltan las partes del cuerpo humano, gran trabajo de ambos del estudiante de la Universidad y alumna de la primaria, en coordinación con la maestra de grupo.

FUENTE: AUTORÍA PROPIA

Es importante valorar nuestra lengua, porque permite expresarnos desde la visión del mundo con que crecimos, posee su propia organización gramatical y lo que decimos expresa de una forma particular los significados de nuestra cultura. Por otro lado, debemos valorarnos como hablantes de esa lengua,

porque hacerlo nos permite tener una actitud diferente cuando hablamos con alguien que no habla nuestra lengua, no para descalificarlo por no ser bilingüe ni hablar una lengua indígena, sino para compartirles que somos poseedores de una gran herencia cultural.

Comparto el Alfabeto mazahua

a b c h d e g i j k l m n ñ o p r s t u x y z

Grupos consonánticos: II. NU JÑAA JÑATJO III. JANGO GA OPJÚJI NU JÑAA JÑATJO
 chj dy jm jn jñ jy kj mb nd = nrr ng nz nzh pjrr tj = trj ts tsj zh

Consonantes glotales: b' ch' d' k' m' n' ñ' p' s' t' = tr' ts'

Vocales guturales: ð | ø š

Vocales nasales: ý ç £ % @

Vocales heridas o glotales: a' e' i' o' u' ð' |' ø' š' ý' ç' £' %' @' š' Vocales simples, guturales y nasales dobles: aa ee ii oo uu ðð || øø šš ýý çç ££ %% @@ šš Vocales

heridas o glotales dobles: a'a e'e i'i o'o u'u ð'ð '|| ø'ø š's ý'ý ç'ç £'£ %'%' @'@ š's

(Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas Rufino Benítez Reyna)

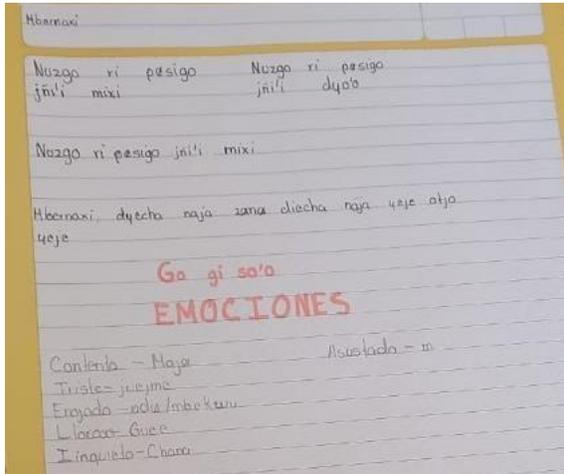


Imagen 4. Escrito de un alumno de quinto grado sobre sale las emociones y como se escriben en lengua mazahua.

FUENTE: AUTORÍA PROPIA

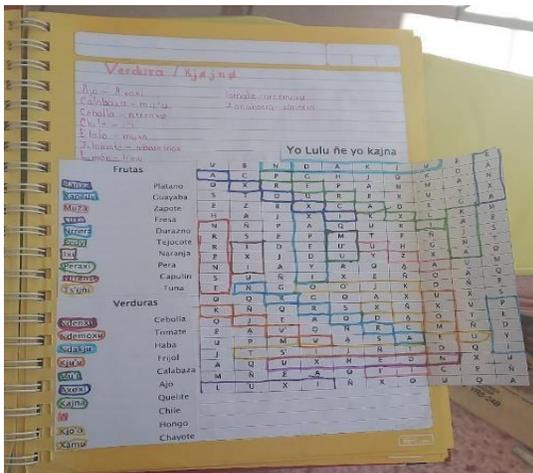


Imagen 5. en este crucigrama la alumna busco las palabras en mazahua y resalto su trabajo con colores para su identificación y traducción al significado

FUENTE: AUTORÍA PROPIA

Es importante que apoyemos y fomentemos en la escuela primaria la escritura en mazahua, mediante la elaboración todo tipo de materiales, además de los educativos. Una manera de apropiarnos de ella es usándola en diferentes espacios y situaciones de nuestra vida cotidiana.

Origen de los mazahuas



<https://cedipiem.edomex.gob.mx/mazahua>

El origen de los mazahuas, según la tradición oral, descendemos del Dios Sol y de la Madre Luna; los primeros hombres eran gigantes que se les llamó “ma ndaa” (eran altos); posteriormente vinieron los enanos, a los que se les llamó “mbeje” (insignificantes) y nosotros correspondemos a la tercera generación y nos llamamos “Jñatjo” (los que hablan). Y según historiadores como Carlos Basauri en la “Población indígena de México; familia otomiana mazahuas”, dice: “En la migración chichimeca hacia el sur y valle de México, que se efectuó desde el siglo VI al XII, aproximadamente, caminaban cinco tribus, uno de cuyos jefes Mazahuatl, parece haber sido el caudillo de la familia mazahua, siendo los demás jefes de las tribus matlazincas. Ocuparon el valle de Toluca y lugares circunvecinos”. Territorio que actualmente ocupan hacia la parte noroeste del estado de México y oriente del Estado de Michoacán.

La vida de los mazahuas es heterogénea, hay quienes conservan el vestido, la comunicación en mazahua, otros; la música, la danza y la mayordomía. El vestido del hombre es sombrero, camisa, pantalón y zapatos de comercialización industrial y el gabán manufacturado por los artesanos de la comunidad. El vestido de la mujer es una blusa, labrada, enagua, delantal, faja y rebozo elaborado por las mismas mujeres de la comunidad. Así como el hombre ha cambiado su vestido, la mujer está haciendo lo mismo. En las mujeres jóvenes el vestido está siendo remplazado por el vestido moderno a excepción de algunas que prefieren seguir usando el vestido tradicional. La comunicación de padres a hijos es en lengua mazahua y de hijos a padres en español, es decir, los padres hablan a sus hijos en mazahua, pero los hijos contestan en español. (https://cedipiem.edomex.gob.mx/vestimenta_mazahua)



Imagen 6. Al cierre del evento alumnos, padres de familia, estudiantes de la Universidad convivimos bailando música mazahua, reconociendo y bailando al compás de la música. Todos muy alegres.

FUENTE: AUTORÍA PROPIA

El pueblo mazahua **ha conservado** su Centro Ceremonial Mazahua. Con decreto del 31 de octubre de 2003, establecido en el Gobierno del Dr. Jorge Jiménez Cantú, con la participación activa del Consejo Supremo Mazahua, para dar relevancia a la cultura que representa, aprovechando el maciso forestal que existe en la zona, principalmente de pináceas.



Imagen 7. Centro ceremonial Mazahua en San Felipe del Progreso.

FUENTE: AUTORÍA PROPIA

Se localiza en el poblado de Santa Ana Nichi, municipio de San Felipe del Progreso, México en una superficie de 19.5 has. Propiedad de Gobierno, a 22 km de la cabecera Municipal al sur de San Felipe del Progreso y a 75 km de la Ciudad de Toluca. Goza de un clima templado-húmedo y alberga fauna de conejo, tuza, ardilla, víbora y aves diversas. (https://cepanaf.edomex.gob.mx/centro_ceremonial_mazahua)

Otra característica importante la constituye **la faena que es una forma de organización social** para realizar trabajos de beneficio comunitario.

La unidad social entre los mazahuas la constituye la familia, que puede ser nuclear o extensa. Entre ellos un compromiso de matrimonio requiere de por lo menos tres visitas previas a la casa de la novia, por parte de la familia del novio.

Como parte importante de sus tradiciones, conservan cantos y alabanzas en su lengua materna; además, ejecutan diversas danzas tradicionales como son: las pastoras, concheros, santiagueros, romanos y los viejitos; éstas se encuentran vinculadas a las ceremonias de tipo religioso.

Al respecto, en el año 2003 el gobierno estatal creó la **Universidad Intercultural**, la cual se ubica en la cabecera municipal de **San Felipe del Progreso**. Esta institución educativa ofrece carreras relacionadas con el entorno de las comunidades indígenas, tanto de la región como de otras zonas del Estado. Grata experiencia en la impartición de la lengua mazahua por alumnos de la Licenciatura en Lengua y Cultura de la UIEM asumiendo el compromiso de generar y compartir conocimientos lingüísticos y culturales a la escuela primaria Francisco González Bocanegra. El impacto de este proyecto afianzó la identidad mazahua en las alumnas y alumnos al apreciar la emoción de hablarlo y escribirlo.

Realizar proyectos de esta magnitud es de mucho compromiso y trabajo colaborativo de todas las figuras educativas, padres de familia y por ende nuestros estudiantes.



<https://www.facebook.com/photo?fbid=443070617980849&set=pcb.443070764647501>)

CONCLUSIONES

Grata experiencia de vida, ya que el sistema escolarizado no contempla trabajar con otro idioma, pero el proyecto fue de gran impacto para toda la comunidad estudiantil con estudiantes de la licenciatura de lengua y cultura de la Universidad Intercultural del Estado de México. Fue emocionante escuchar pronunciar y escribir palabras en mazahuas de parte de los alumnos de primero, segundo, tercero, cuarto, quinto y sexto grados con matrícula de 100 alumnos. Gran disposición al trabajo, cada viernes del mes de noviembre los alumnos aprendían en escritura y expresión oral, rescatando esos aprendizajes previos que los alumnos tienen con sus familias, padres, abuelos que hablan día a día en su manera de comunicación. Es preocupante que esta lengua que nos da identidad cultural, la olvidemos y dejemos que las actividades modernas o extranjeras la traspase en importancia y que gente que no es de nuestro país o de nuestro estado valore esta lengua mazahua.

Importante la gestión de la función directiva y del respaldo docente ya que el trabajo en equipo sobrepasa las barreras y fortalece el trabajo colaborativo y de convivencia con otras instituciones como lo fue con los alumnos de la Universidad Intercultural del Estado de México. Seguiremos trabajando estos proyectos para que los alumnos valoren esta lengua que es un legado cultural de nuestro país, de nuestro estado y de la región en la que estamos viviendo.

Bibliografía

Vocabulario práctico bilingüe MAZAHUA – ESPAÑOL RUFINO BENÍTEZ REYNA
Colección Vocabularios en Lenguas Indígenas

APRENDIZAJES CLAVE PARA LA EDUCACIÓN INTEGRAL Estrategia de equidad e inclusión en la educación básica: para alumnos con discapacidad, aptitudes sobresalientes y dificultades severas de aprendizaje, conducta o comunicación SEP *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos* [México], 5 Febrero 1917, disponible en esta dirección: <https://www.refworld.org/es/docid/57f795a52b.html> [Accesado el 10 Julio 2023]

<https://cedipiem.edomex.gob.mx/mazahua>

<https://www.facebook.com/photo?fbid=443070661314178&set=pcb.443070764647501>

https://cepanaf.edomex.gob.mx/centro_ceremonial_mazahua

<https://www.facebook.com/photo?fbid=443070617980849&set=pcb.443070764647501>